

Sammendrag til 20: nordiska slavismötet, Stockholm, august 2016:

Anastasia Makarova, anastasia.makarova@uit.no & **Tore Nessel**, tore.nessel@uit.no,
Universitetet i Tromsø

Ikke bare-bare: er det mulig å lære bort å oversette?

Oversettelse til russisk har alltid vært en viktig komponent i russiskundervisningen ved norske universiteter, men det har aldri eksistert noen lærebok i emnet. Vi bestemte oss for å rette opp dette åpenbare misforholdet og gikk i gang med å skrive en lærebok. Arbeidet med boken har gitt rikelig anledning til å reflektere over om det i det hele tatt lar seg gjøre å lære bort å oversette – og hvordan man i tilfelle skal gå frem. I dette foredraget deler vi våre refleksjoner med særlig vekt på følgende spørsmål: Hvordan kan vi skjerpe studentenes bevissthet omkring selve oversettelsesprosessen? Hvilke språkmønstre er særlig problematiske? Hvordan bør slike mønstre presenteres? På hvilken måte kan moderne teknologi integreres i læreboken og undervisningen?